

Дмитрий
Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

Николаевич

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenjka Rasin)

*tradukita de Kristian
Langgaard*

Дмитрий
Садовников,

Из-за острова на
стражень (Стенька
Разин)

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

Sur l' antaŭa Stenjka
Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. But behind them rose a whisper,
“He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!” :|

Sed la viroj murmuregas:
“Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin”

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертвa,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

Tiun mokon aŭdas Sten-
jka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swift-
ly
To his piercing, jet-black eyes. :|

Li la nigrajn brovojn sul-
kas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

5. Этот ропот и насмешки
Слышил грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

6. “I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,”
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

“Nu fordonu, mi trezoron
la plej belan de l'
amant’!”
sonas lia tondrovoĉo
trans la ondojn al la
strand’.

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

...

...

...

7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." :|

9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

11. "Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." :|

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

La princino mortpaliĝas
(Timo estas en l' okul')
kaj silente aŭdas jenajn
vortojn de la terurul':

"Volga, Volga, patrineto!
Volga, via estu ŝi!
Ne antaŭe Don-kozakoj
donis tian-ĉi al vi!

Inter liberuloj estu
- Volga, Volga, patrinet'
nek malpaco nek batalo!
Tial - jen la virinet'!"

Kaj li ĵetas la persinon
(la plej karan sur la ter')
en la bluan profundajon,
kaj ŝin glutas la river'.

"Nun agordu balalajko-
jn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor' pri ŝi!"

Jen dum kanto, danco,
ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

8. "Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!"

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!"

10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

11. "Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!.."

12. Из-за острова на
стражень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto <http://www.esperantonia.dk>.
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
 Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
 Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.